



Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности

Distr.: General
1 August 2012
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Шестьдесят седьмая сессия

Пункт 74 предварительной повестки дня*

Доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Совет Безопасности
Шестьдесят седьмой год

Доклад Международного трибунала по бывшей Югославии

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь препроводить членам Генеральной Ассамблеи и членам Совета Безопасности девятнадцатый ежегодный доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, представленный Председателем Международного трибунала в соответствии со статьей 34 Устава Трибунала (см. S/25704 и Corr. 1, приложение), которая гласит:

«Председатель Международного трибунала представляет ежегодный доклад Международного трибунала Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее».

* A/67/150.



Препроводительное письмо

31 июля 2012 года

Имею честь препроводить Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности девятнадцатый ежегодный доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, датированный 31 июля 2012 года, в соответствии со статьей 34 Устава Международного трибунала.

(Подпись) Теодор Мерон
Председатель

Девятнадцатый ежегодный доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Резюме

Девятнадцатый ежегодный доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, охватывает период с 1 августа 2011 года по 31 июля 2012 года.

Трибунал продолжал целенаправленно работать в целях завершения судебного и апелляционного производства по всем делам. По состоянию на конец отчетного периода дела 17 лиц находятся в апелляционном производстве, дела 17 лиц — в судебном производстве, а дело одного обвиняемого — в предварительном производстве. Трибунал завершил судебное разбирательство по делам 126 из 161 обвиняемого. Нижеприведенный доклад, в котором подробно рассматривается деятельность Трибунала за отчетный период, дает представление о целенаправленной работе Трибунала, направленной на достижение его цели — завершение разбирательств в кратчайшие сроки без ущерба для надлежащей правовой процедуры.

Председатель активизировал усилия по упорядочению процедур и провел целый ряд реформ, направленных на повышение темпов работы Трибунала. Особое внимание Председатель уделял проблемам, которые могут сказываться на эффективности судебного разбирательства, таким как задержки с переводом и неравномерное распределение рабочей нагрузки между судьями *ad litem* и постоянными судьями. Выбытие персонала по-прежнему серьезно затрудняло работу Трибунала.

Все подразделения Трибунала координировали свои действия с целью обеспечить бесперебойную передачу функций Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов. Управление по правовым вопросам и Неофициальная рабочая группа Совета Безопасности по международным трибуналам предоставили Трибуналу обширную и ценную помощь и рекомендации. 1 июля 2012 года начало функционировать отделение Международного остаточного механизма Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года (отделение Международного уголовного трибунала по Руанде находится в Аруше, Танзания).

В течение отчетного периода Трибунал продолжал вносить существенный вклад как в развитие норм международного уголовного и уголовно-процессуального права, так и в поддержание мира и стабильности в государствах на территории бывшей Югославии. Свидетельством успешной работы Трибунала является тот факт, что каждый из 161 обвиняемого привлечен к ответст-

венности, а также репутация Трибунала как органа, соблюдающего процессуальные нормы и принцип беспристрастности.

Трибунал прилагал активные усилия в целях предоставления информации о своей работе соответствующим физическим лицам и организациям, содействуя обмену информацией о проводимых им судебных и апелляционных процессах, материально-правовых нормах, отраженных в его решениях, и процессуальных подходах, применяемых его судебными отделениями.

Канцелярия Обвинителя добилась прогресса для завершения осуществления мандата Трибунала как в производстве по первой инстанции, так и в апелляционном производстве. Канцелярия продолжала развивать рабочее взаимодействие с властями государств на территории бывшей Югославии, с тем чтобы стимулировать сотрудничество с Трибуналом и содействовать уголовному преследованию военных преступников в национальных судах.

Секретариат, действуя под руководством Председателя, продолжал играть чрезвычайно важную роль в оказании Трибуналу административной и судебной поддержки. Канцелярия Секретаря координировала работу различных секций Секретариата, занимавшихся широким кругом правовых, политических и оперативных вопросов, включая принятие практических мер, необходимых для начала работы Международного остаточного механизма.

Содержание

	<i>Стр.</i>
I. Введение	6
II. Деятельность Трибунала в целом	7
A. Председатель	7
1. Внутренние реформы	7
2. Укрепление потенциала и наследие	8
3. Отношения с правительствами и международными организациями	8
4. Судебная деятельность	9
5. Переход к Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов	10
B. Бюро	10
C. Координационный совет	10
D. Пленарные заседания	10
E. Комитет по правилам	11
III. Деятельность камер	11
A. Состав камер	11
B. Основная деятельность судебных камер	12
C. Основная деятельность Апелляционной камеры	16
IV. Деятельность Канцелярии Обвинителя	17
A. Завершение судебных и апелляционных процессов	17
B. Сотрудничество	18
1. Сотрудничество со стороны Сербии	19
2. Сотрудничество со стороны Хорватии	20
3. Сотрудничество со стороны Боснии и Герцеговины	20
4. Сотрудничество в судебных вопросах между государствами на территории бывшей Югославии	20
5. Сотрудничество со стороны других государств и организаций	21
C. Поддержка уголовного преследования военных преступников на национальном уровне и эффективное осуществление национальных стратегий расследования военных преступлений	21
V. Деятельность Секретариата	22
A. Канцелярия Секретаря	22
B. Отдел обслуживания судопроизводства	24
C. Отдел административного вспомогательного обслуживания	26

I. Введение

1. В девятнадцатом ежегодном докладе Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, освещается деятельность Трибунала за период с 1 августа 2011 года по 31 июля 2012 года.

2. В отчетном периоде Трибунал продолжал осуществлять свою стратегию завершения работы, которая была одобрена Советом Безопасности в резолюции 1503 (2003), концентрировать свое внимание на том, чтобы не допускать задержек в ходе судебного и апелляционного производства. По состоянию на конец отчетного периода дела 17 лиц находятся в апелляционном производстве, дела 17 лиц — в судебном производстве, а дело одного обвиняемого — в предварительном производстве. Судебные камеры вынесли решение по делу *Обвинитель против Момчило Перичича* и решения по следующим делам о неуважении к суду: *Обвинитель против Шефкета Кабаши*, *Дело о неуважении к суду Драгомира Печанака*, *Обвинитель против Елены Рашич* и *Обвинитель против Воислава Шешеля* (дела № IT-03-67-R77.3 и № IT-03-67-R77.4). Трибунал завершил судебное разбирательство в отношении 126 из 161 лица, которому были предъявлены обвинения. Невынесенных обвинительных заключений по основным преступлениям согласно Уставу Трибунала не имеется.

3. Председатель Патрик Робинсон (Ямайка) и заместитель Председателя О-Гон Квон (Республика Корея) ушли в отставку 17 ноября 2011 года после избрания судьи Теодора Мерона (Соединенные Штаты Америки) и судьи Кармеля Агиуса (Мальта) на должности соответственно Председателя и заместителя Председателя. Обвинитель, Серж Браммертц, с 1 января 2012 года был повторно назначен на эту должность Советом Безопасности согласно его резолюции 2007 (2011) от 14 сентября 2011 года. Секретарь, Джон Хокинг, продолжал исполнять свои обязанности в Трибунале.

4. В отчетный период были приняты меры по реформированию работы Трибунала в интересах максимального повышения эффективности. В частности, Председатель принял меры с целью обеспечить, чтобы темпы выполнения переводов не приводили к слишком длительным задержкам в производстве. Были выделены дополнительные ресурсы для сокращения ранее намеченных сроков перевода в два раза в связи с делами *Обвинитель против Ядранко Прлича и др.*, *Обвинитель против Здравко Толимира* и *Обвинитель против Воислава Шешеля*. Заручившись согласием Генерального секретаря и Совета Безопасности, Председатель более равномерно перераспределил рабочую нагрузку по делам Трибунала о неуважении к суду между постоянными судьями и судьями ad litem, что обеспечило более эффективное производство и сведение к минимуму влияния этих дел на другие рассматриваемые Трибуналом дела.

5. На темпах судебных процессов и апелляционного производства в Трибунале продолжали сказываться нехватка персонала и потеря многоопытных сотрудников. Несмотря на резолюции Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности по вопросу об удержании персонала, эта проблема сохраняется. С учетом этого Председатель, присоединяясь к своему предшественнику, настоятельно призвал Совет Безопасности принять меры для того, чтобы помочь Трибуналу найти практические решения этой проблемы в период, когда Трибунал

приближается к завершению своей работы. В соответствии с просьбами, поступившими от Председателя в декабре 2011 года, и недвусмысленными заявлениями Совета Безопасности о поддержке с его стороны Трибунал получил от Департамента по вопросам управления разрешение, позволившее ему напрямую нанимать квалифицированных стажеров, не дожидаясь, пока пройдет шесть месяцев после окончания срока их стажировки. Эта мера поможет Трибуналу оперативно заменять уходящих сотрудников в определенных обстоятельствах.

II. Деятельность Трибунала в целом

A. Председатель

6. Председатель уделял пристальное внимание основным функциям Трибунала — судебному и апелляционному производству. Он также проводил внутренние реформы, занимался укреплением потенциала и проектами наследия, поддерживал отношения с правительствами и международными организациями и выполнял судебские обязанности, присущие должности Председателя.

1. Внутренние реформы

7. Трибунал внес поправки в правило 65 Правил процедуры и доказывания, с тем чтобы прояснить обстоятельства, в которых Судебная камера может отдавать распоряжение о временном освобождении.

8. Председатель, в тесной координации с Управлением по правовым вопросам и Неофициальной рабочей группой, занимался реформами в области управления, которые позволили уменьшить риск задержек с вынесением решений и рассмотрением апелляций. В частности, Председатель принял меры по ускорению переводов заключительных записок по производству и судебных решений во избежание задержек по апелляциям. Председатель поручил как Секретарю Международного трибунала по бывшей Югославии, так и Секретарю Международного уголовного трибунала по Руанде (в его качестве Председателя Апелляционной камеры Международного уголовного трибунала по Руанде) выделить дополнительные ресурсы для того, чтобы вдвое сократить прогнозируемое время, необходимое для переводов материалов по четырем делам. Судебные камеры также расширили практику подключения переводчиков к процессу подготовки решений, с тем чтобы ускорить перевод судебных решений.

9. С разрешения Генерального секретаря и одобрения Совета Безопасности Председатель передал ряд дел о неуважении к суду в ведение судей *ad litem*. Ранее нагрузка, связанная с делами о неуважении к суду, приходилась в основном на постоянных судей Судебной камеры Трибунала. Это означало, что в дополнение к делам, касавшимся основных преступлений, подпадающих под юрисдикцию Трибунала, в ведении постоянных судей Судебной камеры находилось еще до десяти дел о неуважении к суду. Передав дела о неуважении к суду в ведение судей *ad litem*, Председатель облегчил нагрузку, которая неблагоприятно сказывалась на рассмотрении постоянными судьями остальных дел.

10. Председатель, внимательно отслеживая ход судебных разбирательств и разбирательств по апелляциям, заранее выделил дополнительных сотрудников

по правовым вопросам для работы с такими делами, которые благодаря доукомплектованию можно рассматривать без задержек.

2. Укрепление потенциала и наследие

11. В октябре 2011 года Трибунал, Бюро по демократическим институтам и правам человека Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе и Межрегиональный научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций по вопросам преступности и правосудия официально объявили о закрытии 18-месячного совместного проекта по вопросам отправления правосудия в связи с военными преступлениями, который осуществлялся в Сараево (Босния и Герцеговина) при щедрой поддержке Европейского союза. Успех этого проекта послужил стимулом для начала планирования, в консультации с Трибуналом, другого аналогичного проекта.

12. 15 и 16 ноября 2011 года Трибунал провел конференцию по глобальному наследию Трибунала, в которой приняло участие более 350 человек. Проведение этой конференции стало возможным благодаря щедрой финансовой помощи, оказанной правительствами Люксембурга, Нидерландов, Республики Корея и Швейцарии, а также Международным центром по вопросам правосудия в переходный период.

13. Кроме того, Трибунал продолжал проводить оценку возможностей для создания информационных центров в регионе бывшей Югославии. После ряда встреч, проведенных при щедрой поддержке правительств Словении и Швейцарии, Трибунал приступил к двусторонним консультациям с заинтересованными странами. Готовность учредить информационный центр выразила Хорватия, а также боснийский и хорватский члены Президиума Боснии и Герцеговины. Обсуждение этого вопроса со всеми соответствующими государствами продолжается.

14. В настоящее время проводится обзор планируемых на 2013 год мероприятий, посвященных двадцатой годовщине создания Трибунала, и информация о них будет обнародована в соответствующее время.

3. Отношения с правительствами и международными организациями

15. До окончания срока своих полномочий в ноябре 2011 года Председатель Робинсон активно участвовал в мероприятиях в областях сотрудничества, информационно-просветительской деятельности и отчетности, стремясь заручиться поддержкой работы Трибунала и повысить его международный престиж. После вступления на пост Председателя 17 ноября 2011 года ответственность за эту деятельность взял на себя Председатель Мерон.

16. 5 октября 2011 года судьи Трибунала приветствовали группу судей и прокуроров из Косово, которые побывали с ознакомительным визитом в Трибунале. Этот визит был организован в контексте нынешних усилий Трибунала, направленных на укрепление сотрудничества и обмен знаниями с представителями судебной системы бывшей Югославии. Судьи Трибунала встретились с приехавшими представителями судебных органов Косово для обсуждения различных тем, включая защиту свидетелей, сделки между обвинением и защитой, практику назначения наказаний, управление делами, апелляционный про-

цесс и правовые нормы при вынесении судебного решения в отношении военных преступлений.

17. 11 ноября 2011 года Председатель выступил перед Генеральной Ассамблеей в связи с восемнадцатым ежегодным докладом Трибунала (A/66/210-S/2011/473).

18. 30 ноября 2011 года Трибунал принял посетивших его судей Апелляционной палаты Международного уголовного суда, которые встретились с судьями Апелляционной камеры Трибунала, чтобы узнать об опыте Трибунала в деле подготовки к рассмотрению апелляций.

19. 7 декабря 2011 года Председатель Мерон выступил перед Советом Безопасности в связи с шестнадцатым докладом Трибунала о стратегии завершения его работы (S/2011/716).

20. С 10 по 18 февраля 2012 года Председатель посетил Соединенные Штаты Америки, где выступил с брифингами, которые были посвящены работе Трибунала, переходу к Остаточному механизму и стоящим перед Трибуналом задачам.

21. С 27 по 31 марта 2012 года Председатель посетил Вашингтон, округ Колумбия, в рамках визита, организованного городом Гаагой совместно с руководством находящихся там международных учреждений.

22. 16 апреля 2012 года Председатель посетил Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, где выступил с брифингом о стратегии завершения работы Трибунала, стоящих перед ним задачах и переходе Трибунала к Остаточному механизму.

23. 23 апреля 2012 года Председатель посетил Францию, где выступил с брифингом, посвященным прогрессу Трибунала в деле завершения своей работы и перехода к Остаточному механизму.

24. 7 июня 2012 года Председатель выступил перед Советом Безопасности в связи с семнадцатым докладом Трибунала о стратегии завершения его работы (S/2012/354).

25. В период с 25 по 29 июня 2012 года судьи Трибунала приняли группу французских судей и прокуроров, которые совершили ознакомительную поездку, организованную Национальной школой Франции по подготовке судей и прокуроров. Группу ознакомили с работой, задачами и достижениями Трибунала.

26. 27 июня 2012 года судьи Трибунала приняли членов Либерально-демократической группы Европейского парламента. Парламентариев ознакомили с работой, задачами и достижениями Трибунала.

4. Судебная деятельность

27. На основании полномочий, возложенных на него в соответствии с Уставом, Правилами и Практическими директивами Трибунала, Председатель вынес целый ряд постановлений о передаче дел камерам и пересмотрел несколько распоряжений Секретаря. Кроме того, Председатель удовлетворил шесть просьб о помиловании, смягчении наказания, передаче и досрочном освобождении и отклонил шесть таких ходатайств.

5. Переход к Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов

28. 20 декабря 2011 года Генеральная Ассамблея избрала 25 судей для внесения в реестр судей Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов. 19 января 2012 года Генеральный секретарь назначил Секретаря Трибунала Джона Хокинга на должность первого Секретаря Остаточного механизма, чье отделение в Аруше начало функционировать 1 июля 2012 года. 29 февраля 2012 года Генеральный секретарь назначил судью Мерона, Председателя Трибунала и судью Остаточного механизма, на должность первого Председателя Остаточного механизма. 29 февраля 2012 года Совет Безопасности назначил Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде Хассана Бубакара Джэллоу на должность первого Обвинителя Остаточного механизма. Отделение Международного трибунала по бывшей Югославии (базирующееся в Гааге, Нидерланды) Остаточного механизма начнет функционировать 1 июля 2013 года.

29. Председатель предпринял активные шаги по обеспечению бесперебойной передачи функций Остаточному механизму, поддерживая связь с внутренними и внешними заинтересованными сторонами и способствуя разработке необходимых практических мер и процедур. В частности, в тесной координации с Управлением по правовым вопросам и Неофициальной рабочей группой Председатель обеспечил, чтобы были приняты Правила процедуры и доказывания Остаточного механизма и чтобы все судьи Остаточного механизма принесли присягу до начала работы отделения в Аруше.

В. Бюро

30. В соответствии с правилом 23 Правил в состав Бюро входят Председатель, заместитель Председателя и председательствующие судьи судебных камер. Председатель провел консультации с членами Бюро относительно просьб о помиловании, смягчении наказания и досрочном освобождении осужденных лиц, отбывающих наказание. Председатель также проконсультировался с Бюро по вопросам осуществления процедуры уничтожения документов камер, касающихся секретности обсуждений.

С. Координационный совет

31. В соответствии с правилом 23 bis Правил в состав Координационного совета входят Председатель, Обвинитель и Секретарь. В течение отчетного периода Совет проводил встречи для обсуждения, в частности, мероприятий по удержанию персонала, наращиванию потенциала и сохранению наследия, равно как и по обеспечению плавного перехода к Остаточному механизму для уголовных трибуналов.

Д. Пленарные заседания

32. В течение отчетного периода судьи провели два пленарных заседания. На 41-м пленарном заседании 19 октября 2011 года судьи избрали Председателем Трибунала судью Мерона, а заместителем Председателя — судью Агиуса. На

внеочередном пленарном заседании, состоявшемся 20 октября 2011 года, судьи обсудили предложенные поправки к правилу 65(B) Правил.

33. В период с 21 по 25 октября 2011 года судьи побывали в Берлине, где за свои личные средства провели выездное совещание. Цель этого совещания состояла в укреплении коллегиальных отношений судей и обсуждении относящихся к работе Трибунала вопросов в более неформальной обстановке. В рамках этого совещания судьи обсудили такие вопросы, как наследие Трибунала, поправки к Правилам, допустимость доказательств и расширение состава Апелляционной камеры.

Е. Комитет по правилам

34. В состав Комитета по Правилам входят заместитель Председателя Кармель Агиус (Председатель), Председатель Мерон и судьи Кристоф Флюгге, Альфонс Ори и О Гон Квон. Членами Комитета по Правилам, не имеющими права голоса, являются Обвинитель, Секретарь и представитель Ассоциации адвокатов защиты. За отчетный период Комитет по Правилам собирался дважды, 17 октября 2011 года и 22 марта 2012 года, для обсуждения предложений относительно Правил и вынесения рекомендаций судьям.

Ш. Деятельность камер

А. Состав камер

35. На сегодняшний день в состав Трибунала входят 27 судей из 25 стран. Камеры состоят из 13 постоянных судей, 5 постоянных судей из Международного уголовного трибунала по Руанде, заседающих в Апелляционной камере, и 9 судей *ad litem*.

36. Постоянными судьями Трибунала являются: Теодор Мерон (Председатель, Соединенные Штаты Америки), Кармель Агиус (заместитель Председателя, Мальта), Кристоф Флюгге (Германия), Альфонс Ори (Нидерланды), О Гон Квон (Республика Корея), Патрик Робинсон (Ямайка), Фаусто Покар (Италия), Лю Дацинь (Китай), Жан-Клод Антонетти (Франция), Баконе Джастис Молото (Южная Африка), Бертон Холл (Багамские Острова), Ховард Моррисон (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) и Ги Дельвуа (Бельгия). Постоянными судьями из Международного уголовного трибунала по Руанде, заседающими в Апелляционной камере, являются Мехмет Гюней (Турция), Андресиа Ваз (Сенегал) и, после их перевода из Судебной камеры Международного уголовного трибунала по Руанде в Апелляционную камеру, Арлетт Рамаросон (Мадагаскар), с 22 сентября 2011 года, Халида Рашид Хан (Пакистан), с 1 марта 2012 года, и Бахтияр Тузмухамедов (Российская Федерация), с 29 июня 2012 года.

37. В отчетный период функции судей *ad litem* выполняли: Арпад Прандлер (Венгрия), Стефан Трехсель (Швейцария), Антуан Кесия-Мбе Миндуа (Демократическая Республика Конго), Фредерик Хархофф (Дания), Флавия Латтанци (Италия), Мишель Пикар (Франция), Элизабет Гваунза (Зимбабве), Мелвилл Бэрд (Тринидад и Тобаго) и Приска Матимба Ньямбе (Замбия). Судья Педро Давид (Аргентина) в течение отчетного периода также выполнял обязанности

судьи ad litem, однако покинул Трибунал по завершении срока своей службы 10 сентября 2011 года.

38. В течение отчетного периода в состав судебных камер входили следующие судьи: Флюгге (председательствующий судья), Ори (председательствующий судья), Квон (председательствующий судья), Антонетти (председательствующий судья), Молото (председательствующий судья), Холл (председательствующий судья), Моррисон, Дельвуа, Прандлер, Трехсель, Миндуа, Хархофф, Латтанци, Давид, Пикар, Кинис, Гваунза, Бэрд и Ньямбе.

39. В течение отчетного периода в состав Апелляционной камеры входили следующие судьи: Мерон (председательствующий судья), Агиус, Робинсон, Гюней, Покар, Лю, Рамаросон, Ваз, Хан и Тузмухамедов.

В. Основная деятельность судебных камер

Судебная камера I

а) Предварительное производство

40. На конец отчетного периода на рассмотрении Судебной камеры I не было никаких дел на стадии предварительного производства.

б) Судебное производство

Перишич

41. Решение было вынесено 6 сентября 2011 года. Судебная камера, состоявшая из судей Молото (председательствующий судья), Давида и Пикара, признала Момчило Перишича виновным в совершении преступлений против человечности и нарушении законов и обычаев войны в связи с преступлениями, совершенными в Сараево и Сребренице (Босния и Герцеговина) и Загребе (Хорватия) с августа 1993 года по ноябрь 1995 года. Он был приговорен к 27 годам тюремного заключения.

Младич

42. Ратко Младичу предъявлены обвинения по 11 пунктам в совершении преступления геноцида, преступлений против человечности, а также нарушений законов и обычаев войны, предположительно имевших место в Боснии и Герцеговине в период с 12 мая 1992 года по 30 ноября 1995 года. В состав судебной камеры входят судьи Ори (председательствующий судья), Флюгге и Молото. Досудебная конференция состоялась 24 апреля и 3 мая 2012 года, а обвинение выступило со вступительным заявлением 16 и 17 мая 2012 года. Изложение обвинением своих аргументов по делу началось 9 июля 2012 года.

Станишич и Симатович

43. Йовице Станишичу и Франко Симатовичу предъявлены обвинения по пяти пунктам в преступлениях против человечности и нарушениях законов и обычаев войны, предположительно совершенных в Хорватии и Боснии и Герцеговине в период с апреля 1991 года по декабрь 1995 года. В состав Судебной камеры входят судьи Ори (председательствующий судья), Пикар и Гваунза. Судебный процесс начался 28 апреля 2008 года, однако был приостановлен по-

становлением Апелляционной камеры от 16 мая 2008 года в связи с состоянием здоровья Станишича. Судебный процесс возобновился 2 июня 2009 года. Обвинение завершило изложение своих аргументов 5 апреля 2011 года. Защита Станишича приступила к изложению своих аргументов 14 июня 2011 года, а защита Симатовича — 13 декабря 2011 года. После принятия решений по значительному числу ходатайств о приобщении доказательств к делу защита планирует завершить изложение своих аргументов в августе 2012 года. За неделю, начавшуюся 9 июля 2012 года, Камера заслушала одного свидетеля Камеры. Представление сторонами заключительных записок по делу и заключительных аргументов назначено, соответственно, на 21 сентября 2012 года и на 9-11 октября 2012 года.

с) Неуважение к суду

Шефкет Кабаши

44. Шефкет Кабаши признал себя виновным по двум пунктам обвинения в неуважении к суду в связи с тем, что он не дал свидетельских показаний по делу *Обвинитель против Рамуша Харадинай и др.* (Дело № IT-04-84-T). В ходе слушания 31 августа 2011 года Судебная камера в составе судей Ори (председательствующий судья), Квона и Моррисона приняла признание Кабаши своей вины по обоим пунктам. 16 сентября 2011 года Камера приговорила Кабаши к двум месяцам тюремного заключения.

Судебная камера II

а) Предварительное производство

Горан Хаджич

45. Горан Хаджич был арестован 20 июля 2011 года и переведен в место пребывания Трибунала 22 июля 2011 года. 21 июля 2011 года Председатель Трибунала поручил это дело коллегии в составе судей Дельвуа (председательствующий судья), Холла и Миндуа. 25 июля 2011 года состоялась первоначальная явка. Осуществляется подготовка к предварительному производству. Судебное разбирательство назначено на 16 октября 2012 года.

б) Судебное производство

Харадинай и др.

46. Рамуш Харадинай, Идрис Балай и Лахи Брахимай обвиняются по шести пунктам в нарушениях законов и обычаев войны, предположительно совершенных в Косово в 1998 году. В состав Судебной камеры входят судьи Молото (председательствующий судья), Холл и Дельвуа. Разбирательство началось 18 августа 2011 года; обвинение завершило изложение своих аргументов 20 апреля 2012 года, и никто из обвиняемых не стал излагать своих аргументов. Заключительные аргументы были заслушаны 25, 26, и 27 июня 2012 года. Решение находится в стадии подготовки.

Толимир

47. Здравко Толимир обвиняется по восьми пунктам в преступлении геноцида, преступлениях против человечности и нарушениях законов и обычаев вой-

ны, предположительно совершенных в Боснии и Герцеговине в 1995 году. В состав Судебной камеры входят судьи Флюгге (председательствующий судья), Миндуа и Ньямбе. Судебный процесс начался 26 февраля 2010 года; обвинение завершило изложение своих аргументов 17 января 2012 года, а защита — 15 февраля 2012 года. Изложение заключительных аргументов назначено на 21 и 22 августа 2012 года.

Станишич и Жуплянин

48. Мичо Станишичу и Стояну Жуплянину предъявлены обвинения по 10 пунктам в преступлениях против человечности и нарушениях законов и обычаев войны, предположительно совершенных в апреле–декабре 1992 года в Боснии и Герцеговине. В состав Судебной камеры входят судьи Холл (председательствующий судья), Дельвуа и Хархофф. Судебный процесс начался 14 сентября 2009 года; обвинение завершило изложение своих аргументов 1 февраля 2011 года, а защита — 8 декабря 2011 года. Решение находится в стадии подготовки.

с) Неуважение к суду

Печанак

49. Драгомиру Печанаку было предъявлено обвинение в неуважении к суду по одному пункту, которое проявилось в неявке в Трибунал по повестке в связи с делом *Обвинитель против Здравко Толимира*. Судебное разбирательство в связи с этим в рамках дела Толимира в Камере, в состав которой входили судьи Флюгге (председательствующий судья), Миндуа и Ньямбе, состоялось 30 ноября 2011 года и 1 декабря 2011 года. 9 декабря 2011 года Камера приговорила Печанака к трем месяцам тюремного заключения.

Шешель (дело № IT-03-67-R77.4)

50. Воислав Шешель был обвинен по одному пункту в неуважении к суду за невыполнение нескольких постановлений палат, содержавших обращенное к Шешелю требование убрать с его общедоступного веб-сайта четыре книги, автором которых он является, и несколько документов, поданных в конфиденциальном порядке по делу *Обвинитель против Воислава Шешеля* (дело № IT-03-67-T); во всех этих документах содержится конфиденциальная информация о свидетелях. Судебное разбирательство по делу Шешеля о неуважении к суду в Камере, в состав которой входили судьи Трехсель (председательствующий судья), Квон и Бэрд, состоялось 12 и 18 июня 2012 года. 28 июня 2012 года Камера приговорила Шешеля к двум годам тюремного заключения.

Судебная камера III

а) Предварительное производство

51. В отчетный период на рассмотрении Судебной камеры III не имелось никаких дел в стадии предварительного производства.

в) Судебное производство*Караджич*

52. Радован Караджич обвиняется по 11 пунктам в преступлении геноцида, преступлениях против человечности и нарушениях законов и обычаев войны, предположительно совершенных в Боснии и Герцеговине в 1992–1995 годах. В состав Судебной камеры входят судьи Квон (председательствующий судья), Моррисон, Бэрд и Латтанци (резервный судья). Судебный процесс начался 26 октября 2009 года. Обвинение завершило изложение своих доводов 25 мая 2012 года. Обвиняемый обратился с устным ходатайством, согласно Правилу 98 bis об оправдании по всем пунктам обвинительного заключения. 28 июня 2012 года Судебная камера вынесла устное постановление об оправдании Караджича по пункту 1 (геноцид в муниципалитетах) и отклонении остальных пунктов ходатайства Караджича согласно правилу 98 bis. Начало изложения своих доводов защитой назначено на 16 октября 2012 года.

Прлич и др.

53. Ядранко Прлич, Бруно Стоич, Слободан Пральяк, Миливой Петкович, Валентин Чорич и Берислав Пушич обвиняются по 26 пунктам в преступлениях против человечности и нарушениях законов и обычаев войны, предположительно совершенных в период с ноября 1991 года по апрель 1994 года в Боснии и Герцеговине. В состав Судебной камеры входят судьи Антонетти (председательствующий судья), Прандлер, Трехсель и Миндуа (резервный судья). Разбирательство началось 26 апреля 2006 года; обвинение завершило изложение своих доводов 24 января 2008 года, а защита — 17 мая 2010 года. 7 января 2011 года стороны подали свои заключительные записки. Заключительные аргументы были заслушаны в период с 7 февраля по 2 марта 2011 года. Решение находится в стадии подготовки.

Шешель

54. Воислав Шешель обвиняется по девяти пунктам в преступлениях против человечности и нарушениях законов и обычаев войны, предположительно совершенных в Хорватии, Боснии и Герцеговине и в Воеводине (Сербия) в период с августа 1991 года по сентябрь 1993 года. В состав Судебной камеры входят судьи Антонетти (председательствующий судья), Хархофф и Латтанци. Процесс начался 7 ноября 2007 года, но был приостановлен 11 февраля 2009 года. Судебный процесс возобновился 12 января 2010 года. После завершения представления основных доводов обвинения Судебная камера на основании правила 98 bis 4 мая 2011 года вынесла постановление о том, что имеется достаточно доказательств в поддержку обвинений, изложенных в обвинительном заключении. В ходе административного слушания, состоявшегося 23 августа 2011 года, Шешель подтвердил, что не будет излагать доводов в свою защиту. Шешель и обвинение подали свои заключительные записки соответственно 30 января 2012 года и 5 февраля 2012 года. Заключительные аргументы были заслушаны в период с 5 по 20 марта 2012 года. Решение находится в стадии подготовки.

с) Неуважение к суду

Тупаич

55. Милан Тупаич был обвинен по одному пункту в неуважении к суду, которое выразилось в неявке в Трибунал по двум повесткам в связи с делом *Караджича*. Судебный процесс над ним в связи с делом *Караджича* в Камере, в состав которой входили судьи Квон (председательствующий судья), Моррисон, Бэрд и Латтанци (резервный судья), состоялся 3 февраля 2012 года. 24 февраля 2012 года Камера приговорила Тупаича к двум месяцам тюремного заключения.

Рашич

56. Елена Рашич, бывший член группы защиты Милана Лукича, признала себя виновной по пяти пунктам обвинения в неуважении к суду, поскольку в обмен на деньги она получила сфальсифицированные заявления от трех лиц, которых должны были вызвать в качестве свидетелей защиты Милана Лукича по делу *Обвинитель против Милана Лукича и Средое Лукича*. На слушании 31 января 2012 года Судебная камера, в состав которой входили судьи Моррисон (председательствующий судья), Пикар и Ньямбе, приняла сделку между Рашич и обвинением. 7 февраля 2012 года Камера приговорила Рашич к 12 месяцам тюремного заключения, приостановив на два года отбытие последних восьми месяцев наказания при условии, что Рашич не совершит другого караемого тюремным заключением преступления, включая неуважение к суду.

d) Коллегия по передаче дел в соответствии с правилом 11 bis

57. Коллегия по передаче дел в соответствии с правилом 11 bis осуществила передачу всех дел обвиняемых среднего и низшего звена, которые содержались в ее списке, в соответствии с резолюцией 1503 (2003) Совета Безопасности.

e) Специально назначенная Камера (правило 75 (H) и (G), правило 75 bis и правило 75 ter)

58. Специально назначенная Камера издала 20 распоряжений и постановлений по заявлениям о предоставлении доступа к конфиденциальной информации и доказательствам, поступившим от внешних заявителей по девяти делам.

C. Основная деятельность Апелляционной камеры

a) Промежуточные апелляции

59. Было вынесено 15 решений по промежуточным апелляциям в рамках следующих дел: *Прлич и др.* (10), *Станишич и Симатович* (2), *Станишич и Жуплянин* (1) и *Харадиной и др.* (2).

b) Апелляции на решения о неуважении к суду

60. В деле *Обвинитель против Флоренс Хартманн* Апелляционная камера заменила штраф размером в 7000 евро семидневным тюремным заключением.

61. Как Воислав Шешель, так и Обвинитель *amicus curiae* подали апелляцию на решение по делу *Обвинитель против Воислава Шешеля* (дело № IT-03-67-

R77.3), в котором Шешель был признан виновным по одному пункту в неуважении к Трибуналу. В настоящее время судьи знакомятся с этой апелляцией. Воислав Шешель также подал апелляцию на судебное решение по делу *Обвинитель против Воислава Шешеля* (дело № IT-03-67-R77.4), в котором Шешель был признан виновным по одному пункту в неуважении к Трибуналу. В настоящее время судьи также знакомятся и с этой апелляцией. Кроме того, как Елена Рашич, так и обвинение подали апелляцию на приговор, который был вынесен Судебной камерой 7 февраля 2012 года и в котором Рашич была признана виновной по пяти пунктам в неуважении к Трибуналу. Судьи завершили ознакомление с этой апелляцией, и слушание состоится в надлежащее время.

с) Апелляции на решения по существу

62. В течение отчетного периода Апелляционная камера не вынесла ни одного окончательного решения.

63. На текущий момент на рассмотрении Апелляционной камеры остаются апелляции по пяти делам — *Обвинитель против Николы Шайновича и др.*, *Обвинитель против Милана Лукича и Средое Лукича*, *Обвинитель против Вуядина Поповича и др.*, *Обвинитель против Властимира Джорджевича* и *Обвинитель против Анте Готовины и Младена Маркача*, — которые были поданы в предыдущие отчетные периоды. Одна новая апелляция на решение была подана в Апелляционную камеру по делу *Перишича*. Состоялись слушания апелляций по делам *Готовина и Маркач* и *Лукич и Лукич*. Во второй половине 2012 года по этим двум делам должны быть вынесены решения. Продолжается подготовка по другим делам, которыми занимается Апелляционная камера.

д) Другие апелляции

64. Апелляционная камера вынесла три решения по делам *Обвинитель против Драгомира Милошевича* (2) и *Обвинитель против Насера Орича* (1).

65. В общей сложности за отчетный период было вынесено 135 предапелляционных решений и постановлений.

66. В настоящее время Апелляционная камера не осуществляет производства по пересмотру.

IV. Деятельность Канцелярии Обвинителя

A. Завершение судебных и апелляционных процессов

67. Начало отчетного периода было отмечено важным событием: последнее скрывавшееся от Международного трибунала по бывшей Югославии лицо, Горан Хаджич, был арестован в Сербии и передан Трибуналу в конце июля 2011 года. С тех пор Канцелярия Обвинителя добилась значительного прогресса в деле завершения своей судебной работы. Поскольку приближаются сроки представления заключительных записок и завершающих аргументов в контексте ряда разбирательств, Канцелярия Обвинителя переживает один из самых напряженных периодов своей работы.

68. В настоящее время дело *Хаджича* приближается к завершающим этапам предварительного производства; дело Младича находится на этапе представления доказательств обвинением после сделанного им в мае 2012 года вступительного заявления; в рамках дела *Караджича* по завершении представления доказательств обвинения и опубликования решения Судебной камеры в соответствии с правилом 98 bis предстоит изложение аргументов защиты; а в рамках дела *Станишича и Симатовича* завершается процесс представления доказательств. По трем другим делам представление доказательств завершено и назначено слушание заключительных аргументов (*Харадинай и др.*, *Толмир и Станишич и Жуплянин*). По двум делам ожидается вынесение решения Судебной камерой (*Прлич и др.* и *Шешель*). Помимо этого, шесть дел находятся на стадии апелляционного производства (*Шайнович и др.*, *Лукич и Лукич, Попович и др.*, *Джорджевич, Готовина и Маркач и Перишич*), а по двум делам проводится разбирательство по вопросу о неуважении к суду (*Рашич и Шешель*).

69. Канцелярия Обвинителя успешно выполнила свои обязательства по делам за этот отчетный период, несмотря на серьезные бюджетные трудности и кадровые проблемы. Ввиду того что до начала 2012 года не было обеспечено регулярное финансирование судебных групп по делам *Младича* и *Хаджича*, многие сотрудники, одновременно задействованные в производстве по двум или более делам, несли непомерно высокую рабочую нагрузку. Кроме того, до сих пор не решена проблема выбытия персонала. В прошедший отчетный период освободилась должность заместителя Обвинителя, который ушел со своего поста и занял должность Обвинителя Специального трибунала по Ливану. Его должность пока вакантна, и в настоящее время соответствующие обязанности распределены между другими старшими сотрудниками Канцелярии Обвинителя. Выбытие персонала вынуждает остающихся сотрудников продолжать выполнять множество обязанностей, и Канцелярия Обвинителя остается в долгу перед своими сотрудниками, которые привержены делу завершения выполнения мандата Трибунала. Однако необходимо найти более долгосрочные решения проблемы укомплектования штатов. Удержание сотрудников, имеющих надлежащие опыт и знания, необходимые при рассмотрении Трибуналом дел, будет играть решающую роль в течение всего периода до закрытия Трибунала и завершения всей апелляционной работы Остаточного механизма.

70. В течение отчетного периода разбирательства дел о неуважении к суду, связанных с делами *Рашича* и *Шешеля*, по-прежнему становились дополнительным бременем для сотрудников, несущих и без того чрезмерную нагрузку. В частности, Шешель продолжал игнорировать распоряжения, запрещающие ему публиковать конфиденциальные материалы.

71. В соответствии с процессом сокращения штатов и перехода к Остаточному механизму Канцелярия Обвинителя продолжала упразднять должности по мере завершения судебных разбирательств. Сотрудники Личной канцелярии Обвинителя активно участвовали в координации подготовки Остаточного механизма и обеспечении беспрепятственного перехода от Трибунала к Остаточному механизму.

В. Сотрудничество

72. Выполняя свой мандат, Трибунал по-прежнему опирался на всестороннее сотрудничество со стороны государств. Особо важную роль играло сотрудничество государств, находящихся на территории бывшей Югославии.

73. Поскольку скрывающихся от правосудия лиц, которым Трибунал предъявил обвинения, на свободе уже не осталось, и с учетом ареста в январе 2012 года Радована Станковича, бежавшего из тюрьмы заключенного, переданного в соответствии с правилом 11 bis, сотрудничество с государствами бывшей Югославии главным образом было связано с повседневным оказанием поддержки в деле проведения текущих судебных разбирательств и рассмотрения апелляций. Канцелярия Обвинителя продолжала поощрять и оценивать сотрудничество с регионом, и Обвинитель продолжал активизировать свои усилия по укреплению рабочих взаимоотношений с национальными прокурорами. В сентябре и ноябре 2011 года, а затем вновь в апреле и мае 2012 года Обвинитель встретился с должностными лицами в Загребе, Сараево и Белграде для обсуждения вопросов сотрудничества и других вопросов, представляющих взаимный интерес.

1. Сотрудничество со стороны Сербии

74. Нынешнее сотрудничество Сербии с Канцелярией Обвинителя играет жизненно важную роль в плане успешного производства по делам, особенно с учетом жестких сроков, данных судебным группам по делам Младича и Хаджича. Канцелярии требовалась постоянная поддержка правительства Сербии в целях получения доступа к основным документам и сбора материалов для надлежащего представления доказательств как Судебной, так и Апелляционной камере. В этом плане сотрудничество со стороны сербских властей полностью оправдало ожидания, и Канцелярия подчеркивает необходимость продолжения этого делового сотрудничества в следующем отчетном периоде под руководством вновь избранного президента и правительства Сербии. Кроме того, Канцелярия рассчитывает, что сербские власти оперативно откликнутся на обращения к ним все еще неудовлетворенные просьбы об оказании помощи.

75. Канцелярия Обвинителя отмечает усилия сербских властей, результатом которых стало задержание Хаджича, последнего обвиняемого, который предстанет перед Трибуналом. Вместе с тем, как неоднократно подчеркивала Канцелярия, Сербия должна провести всестороннее расследование в связи с деятельностью сетей и физических лиц, которые укрывали скрывавшихся от правосудия лиц, обвиненных Трибуналом, включая Караджича, Младича и Хаджича, и привлечь виновных к ответственности. В ходе поездки Обвинителя в Белград в мае 2012 года сербские власти предоставили весьма ограниченную информацию по этому вопросу. Канцелярия принимает к сведению заявления для прессы, касавшиеся хода этого расследования, которые были сделаны в июне 2012 года прокурором Сербии по военным преступлениям. Канцелярия ожидает от сербских властей всеобъемлющего доклада об этих фактах и призывает продолжать расследование в приоритетном порядке.

76. Обвинитель выразил обеспокоенность в связи с замечаниями, высказанными новым президентом Сербии вскоре после его избрания, в которых отрицался факт геноцида в Сребренице в июле 1995 года. Эти неприемлемые заяв-

ления противоречат правовым и основанным на фактах заключениям Трибунала и Международного Суда. Подобная риторика представляет собой шаг назад, усугубляет страдания жертв и ставит под угрозу неустойчивый процесс примирения в бывшей Югославии.

2. Сотрудничество со стороны Хорватии

77. Сотрудничество с Канцелярией Обвинителя по-прежнему являлось ключевым фактором в плане своевременного завершения судебных и апелляционных разбирательств. В течение всего отчетного периода хорватские власти своевременно и адекватно реагировали на ежедневные просьбы Канцелярии о помощи и, когда это требовалось, облегчали доступ к свидетелям и доказательствам.

3. Сотрудничество со стороны Боснии и Герцеговины

78. В течение отчетного периода власти Боснии и Герцеговины оперативно и адекватно откликались на просьбы Канцелярии Обвинителя о предоставлении документов, а также доступа к архивам и свидетелям. Канцелярия с удовлетворением отметила арест боснийскими властями Радована Станковича 21 января 2012 года. В мае 2007 года он совершил побег из тюрьмы, где отбывал наказание, срок которого составляет 20 лет. Станкович был первым подсудимым Трибунала, чье дело было передано Боснии и Герцеговине согласно правилу 11 bis.

79. По-прежнему имели место задержки с разбирательством дел на основе следственных материалов, переданных Боснии и Герцеговине Канцелярией Обвинителя (дела категории 2). В ходе встреч с Обвинителем, состоявшихся в мае 2012 года в Сараево, Специальный департамент по военным преступлениям пообещал завершить расследования по делам категории 2 к концу года, и Обвинитель призывает Департамент полностью выполнить это обещание.

4. Сотрудничество в судебных вопросах между государствами на территории бывшей Югославии

80. Для обеспечения того, чтобы виновные в преступлениях, совершенных во время конфликта, предстали перед правосудием, необходимо повысить уровень сотрудничества между государствами на территории бывшей Югославии. Канцелярия Обвинителя по-прежнему способствовала сотрудничеству между Сербией, Боснией и Герцеговиной и Хорватией в деле борьбы с безнаказанностью и наращивания плодотворных рабочих отношений между региональными прокурорами.

81. Однако Канцелярия Обвинителя по-прежнему обеспокоена долгое время сохраняющимися в судебной и законодательной сферах недостатками, которые подрывают усилия по укреплению верховенства права в регионе. В частности, судебные учреждения во всем регионе столкнулись с труднопреодолимыми проблемами, препятствующими координации их мероприятий, что привело к неприемлемым задержкам. Кроме того, эффективному проведению расследований по-прежнему препятствовали правовые проблемы, затрудняющие выдачу подозреваемых лиц и передачу доказательств через государственные границы.

82. Канцелярия Обвинителя с обеспокоенностью отмечает, что предложенный протокол об обмене доказательствами и информацией по делам о военных преступлениях между прокуратурами Боснии и Герцеговины и Сербии до сих пор не подписан. В ходе встреч, состоявшихся в мае 2012 года в Сараево, Обвинитель не получил удовлетворительного ответа на вопрос о причинах задержки с подписанием этого протокола. Для заключения этого соглашения необходима политическая поддержка всех сторон.

5. Сотрудничество со стороны других государств и организаций

83. Поддержка со стороны государств, не относящихся к бывшей Югославии, а также международных организаций по-прежнему является неременным условием успешного завершения выполнения мандата Трибунала. В интересах оперативного осуществления производства по делам Канцелярия Обвинителя должна и впредь иметь доступ ко всей информации, хранящейся в архивах и других учреждениях государств-членов. Канцелярия с признательностью отмечает ту помощь, которую она получила от Организации Объединенных Наций и ее учреждений, Европейского союза, Организации Североатлантического договора (НАТО), ОБСЕ, Совета Европы и неправительственных организаций, в частности тех, которые действуют на территории бывшей Югославии.

С. Поддержка уголовного преследования военных преступников на национальном уровне и эффективное осуществление национальных стратегий расследования военных преступлений

84. По мере того, как Трибунал приступает к заключительному этапу своей работы, Канцелярия Обвинителя концентрирует свое внимание на переходе к уголовному преследованию военных преступников в национальных судах. Под руководством Обвинителя переходная группа продолжала свою работу по укреплению потенциала национальных судебных органов, необходимого для эффективного рассмотрения большого числа дел о военных преступлениях, которые все еще ждут своего разбирательства в регионе. В этом контексте Канцелярия получала все больше просьб об оказании помощи, большинство из которых поступало из Боснии и Герцеговины. Судебные органы в бывшей Югославии также продолжали использовать принятые в соответствии с Правилами Трибунала процедуры для получения доступа к конфиденциальным доказательствам по делам Трибунала, когда это было необходимо. Совместный проект Европейского союза и Трибунала по назначению координирующих прокуроров, в рамках которого три таких прокурора (один из Боснии и Герцеговины, один из Хорватии и один из Сербии) поддерживают взаимодействие с Канцелярией Обвинителя в Гааге, остается одним из центральных компонентов стратегии Канцелярии Обвинителя в области передачи специальных знаний. Три координирующих прокурора и 10 молодых специалистов из региона продолжают работать в Канцелярии, поскольку в августе 2011 года Европейская комиссия в третий раз выделила ассигнования на эти цели.

85. Вместе с тем сохранялись серьезные проблемы, особенно в том, что касается осуществления национальной стратегии преследования за военные преступления в Боснии и Герцеговине. Хотя Босния и Герцеговина предприняла

шаги по совершенствованию производства по делам, такие как увеличение доли дел, передаваемых государственными судами и судами образований, в рамках осуществления национальной стратегии преследования за военные преступления возникали значительные проблемы. Канцелярия Обвинителя подчеркивает важность своевременного устранения значительного отставания в производстве по более чем 1200 делам, по которым проходят тысячи подозреваемых, и подчеркивает, что этот процесс имеет решающее значение для успешного завершения осуществления мандата Трибунала, а также его наследия. Нужны неустанные усилия по укреплению потенциала судов на уровне образований, в частности усилия, направленные на увеличение объема ассигнований на государственном уровне и на уровне образований.

86. Помимо того, следует добиться прекращения политических нападков на судебные органы, которые преследуют цель подорвать национальную стратегию преследования за военные преступления. Весьма важно, чтобы политические лидеры всех сторон в Боснии и Герцеговине оказывали всестороннюю поддержку в деле уголовного преследования за военные преступления и предоставляли все необходимые ресурсы и поддержку для обеспечения успешных результатов.

V. Деятельность Секретариата

87. В течение отчетного периода Секретариат оказывал оперативную поддержку камерам и Канцелярии Обвинителя, способствовал взаимодействию с государствами и международными организациями, оказывал административную поддержку Трибуналу и осуществлял управление Коммуникационной и информационно-просветительской программой Трибунала.

A. Канцелярия Секретаря

88. Личная канцелярия Секретаря оказывала ему поддержку в выполнении его общих обязанностей по управлению и руководству Секретариатом, включая контроль за работой всех секций Секретариата и представительство Трибунала в контексте его отношений с принимающим государством, посольствами и министерствами, Организацией Объединенных Наций и другими международными организациями. Усилия Личной канцелярии Секретаря Трибунала позволили ему добиться увеличения числа государств, приверженных исполнению приговоров, выносимых Трибуналом.

89. Личная канцелярия Секретаря продолжала оказывать содействие Секретарю в разработке и реализации стратегических приоритетов Секретариата, активно принимая и упорядочивая оперативные процедуры, отражающие переключение деятельности Трибунала с судебных разбирательств на апелляционные разбирательства. Личная канцелярия Секретаря вместе с Административным отделом придают особое значение формированию справедливого и транспарентного процесса сокращения числа должностей в соответствии со стратегией завершения работы Трибунала. Каждый сотрудник получил контракт на максимально возможный срок. Эта мера, призванная обеспечить максимальную степень уверенности сотрудников в своем будущем в Трибунале, положи-

тельно воздействовала на их моральное состояние, что имеет крайне важное значение для удержания квалифицированных и мотивированных сотрудников.

90. Личная канцелярия Секретаря оказывала Секретарю помощь в учреждении Остаточного механизма и содействовала подготовке к началу его функционирования в Аруше, Объединенная Республика Танзания, 1 июля 2012 года. Это содействие включало оказание существенной административно-правовой поддержки, в том числе подготовку к представлению бюджета, ведение переговоров по соглашению с принимающим государством, набор персонала, ведение переговоров о помещениях и активах, разработку стратегий и процедур судебной поддержки и подготовку к передаче функций и соответствующей документации Остаточному механизму.

91. Просветительская программа оставалась ключевым инструментом укрепления отношений между Трибуналом и общинами в бывшей Югославии посредством распространения информации о работе и наследии Трибунала и о важном принципе открытого правосудия. Более 14 000 человек в бывшей Югославии и Гааге приняли участие в различных информационно-просветительских мероприятиях, включая дебаты, лекции, конференции и учебные занятия, посвященные работе Трибунала. Эти мероприятия помогли людям изменить свое представление об этом органе и расширить их знания о его работе.

92. В число наиболее важных просветительских мероприятий, проведенных в течение отчетного периода, вошли: получивший весьма значительную поддержку министерств образования стран региона образовательный проект для молодежи в бывшей Югославии, которым были охвачены 3200 молодых людей в возрасте 16–25 лет, и запланированный показ документальных фильмов об основных достижениях Трибунала, который начался с фильма о новаторской роли Трибунала в борьбе с безнаказанностью тех, кто несет ответственность за сексуальное насилие во время войны. Этот фильм, вышедший на всех языках бывшей Югославии, получил прекрасные отзывы и стимулировал серьезное обсуждение данной темы в регионе.

93. В настоящее время реализация просветительской программы полностью зависит от внешнего финансирования. Европейская комиссия продолжала обеспечивать бесперебойное осуществление программы, а правительство Финляндии оказывало поддержку образовательному проекту для молодежи. Как было отмечено Генеральной Ассамблеей и рядом других международных и региональных субъектов, в этот решающий для Трибунала период активизация информационно-просветительской деятельности имеет серьезнейшее значение. Поэтому Трибунал будет и впредь обращаться к государствам-членам и другим донорам с просьбами об оказании поддержки его мероприятиям в рамках его тщательно разработанной информационно-просветительской стратегии.

94. В течение отчетного периода Трибунал принял рекордное число посетителей, составившее 8000 человек, в том числе более 300 человек из бывшей Югославии. Посещения имели особое значение в плане повышения уровня осведомленности и укрепления потенциала работников местных судебных органов, журналистов и работников неправительственных организаций из бывшей Югославии. Существенно важными элементами коммуникационной стратегии Трибунала оставались веб-сайт Трибунала и социальные медийные платформы. С августа 2011 года зарегистрировано более 3 млн. просмотров страниц веб-сайта Трибунала. Трибунал активизировал работу с социальными сетями, от-

крыв недавно страницу в сети Facebook, у которой в первые две недели функционирования появилось 300 подписчиков. Число пользователей канала Трибунала на веб-сайте YouTube с прошлого года увеличилось более чем вдвое, достигнув 900 000, а число подписчиков, интересующихся деятельностью Трибунала в сети Twitter, составило 3000, что приблизительно на 1000 больше, чем в предыдущий отчетный период. Почти половину этой аудитории составляют пользователи из бывшей Югославии.

95. Служба коммуникации работала над созданием веб-сайта для Остаточного механизма, который был запущен на его официальных языках в середине 2012 года. В настоящее время ведется работа по переводу его содержания на боснийский/хорватский/сербский языки и на язык киньяруанда.

В. Отдел обслуживания судопроизводства

96. В отчетный период Секция организации судопроизводства и вспомогательного обслуживания оказывала содействие в производстве в первой инстанции по семи делам, в повторном производстве по одному делу и в предварительном производстве по одному делу. В этот же период Секция оказала поддержку в апелляционном производстве по шести делам и в производстве по семи делам о неуважении к суду, включая одно дело, остающееся на стадии предварительного производства. Специалисты Секции выполняли функции служащих суда при проведении семи видеоконференций и оказывали поддержку в связи с 10 миссиями, предпринятыми в соответствии с процедурой, предусмотренной правилом 92 bis, и 1 поездкой на места. Секция также оказала поддержку в проведении одного слушания в соответствии с правилом 4 Правил. Кроме того, специалисты по правовому взаимодействию группы pro se, действующей в составе Секции, оказывали поддержку трем обвиняемым, принявшим решение представлять свои интересы в суде самостоятельно, и помогали им в решении вопросов, возникающих в ходе разбирательства. Составители протоколов судебных заседаний, служащие суда и приставы обработали 8598 документов (примерно 139 400 страниц), представленных сторонами и другими лицами в ходе разбирательств в Трибунале. Отдел по контролю за документацией получил заявки на перевод 69 731 страницы, из которых 16 231 оказалась дублированной, что позволило сэкономить приблизительно 1 313 253 долл. США¹.

97. Секция конференционного и лингвистического обслуживания продолжала оказывать услуги по устному и письменному переводу и ведению протоколов судебных заседаний для всех органов Трибунала. Группы перевода перевели примерно 67 500 страниц на английский, французский, боснийский/хорватский/сербский, албанский и македонский языки, причем непрерывное обслуживание производства, а также перевод решений и других правовых документов продолжалось и продолжается до сих пор. Группа синхронного перевода зарегистрировала почти 3600 человеко-дней устного перевода на заседаниях. Служба судебных протоколов выпустила более 58 000 страниц стенографических отчетов. Услуги по синхронному переводу также оказывались в ходе офи-

¹ Из расчета 81 долл. США за страницу, которую не нужно было повторно давать на перевод.

циальных встреч, опросов свидетелей и выездных миссий за пределами местопребывания Трибунала, в том числе в регионе бывшей Югославии.

98. В течение отчетного периода группы по операциям и поддержке Секции по делам потерпевших и свидетелей помогли 315 свидетелям (и сопровождавшим их лицам), направлявшимся в Гаагу для дачи показаний. Группа защиты Секции координировала принятие специальных мер реагирования на возросшее число угроз в адрес свидетелей до, во время и после их явки для дачи показаний в ходе разбирательств в Трибунале, а также обеспечивала переселение находящихся под защитой свидетелей.

99. Управление по вопросам правовой помощи и содержания под стражей продолжало управлять системой правовой помощи Трибунала, обслуживая более 390 членов групп защиты и гарантируя тем самым право обвиняемых на услуги адвоката. Большинство обвиняемых, находящихся под надзором Трибунала, получают правовую помощь, и при этом 60 процентов этих обвиняемых проходят по делам, относящимся к самой высокой категории сложности. Управление продолжало управлять всеми средствами и помещениями, предоставленными всем группам защиты, обеспечивать полное уважение прав обвиняемых, реагируя на жалобы или вызывающие беспокойство вопросы лиц, содержащихся в Следственном изоляторе Организации Объединенных Наций, рассматривая просьбы о посещении Изолятора и выступая в качестве связующего звена между адвокатами защиты и Трибуналом. Кроме того, Управление в сотрудничестве с группой по правовому взаимодействию *pro se* и Изолятором создавало надлежащие условия для обвиняемых, самостоятельно осуществляющих свою защиту, и управляло назначением следователей и обвинителей *amicus curiae* по делам о неуважении к суду и соответствующими ресурсами.

100. Сейчас, когда Трибунал завершает работу в рамках своего мандата, Следственный изолятор Организации Объединенных Наций, действуя под управлением Трибунала, сократил вместимость камер еще на 19 процентов, продолжая обеспечивать при этом безопасность и уход для содержащихся в нем лиц, среднее число которых в отчетный период составило 32,7. Многим содержащимся под стражей было обеспечено необходимое медицинское обслуживание, включая услуги специалистов-медиков. Изолятор содействовал обеспечению присутствия задержанных лиц на слушаниях в суде, будь то лично или в режиме видеоконференции. Он способствовал удовлетворению большого числа ходатайств о временном освобождении на различные сроки в соответствии с распоряжениями камер. Изолятор содействовал реализации права обвиняемых представлять свои интересы в суде самостоятельно, предоставляя таким обвиняемым дополнительные места для хранения документов и работы, а также доступа к компьютерам и базе данных, с учетом содержания их под стражей, и в исключительных обстоятельствах разрешая доступ к свидетелям и беседы с ними. Изолятор обеспечивал размещение задержанных свидетелей и находящихся под стражей лиц, обвиненных в неуважении к Трибуналу, и, в соответствующих случаях, содействовал контактам между задержанными лицами и средствами массовой информации.

С. Отдел административного вспомогательного обслуживания

101. В своей резолюции 66/239 Генеральная Ассамблея, рассмотрев доклады Генерального секретаря и Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам о пересмотренной бюджетной смете на двухгодичный период, постановила ассигновать на специальный счет для Трибунала на двухгодичный период 2012–2013 годов общую сумму в размере 281 036 100 долл. США брутто.

102. Внебюджетные сметные ресурсы на двухгодичный период 2012–2013 годов на сумму в размере 1 739 300 долл. США будут использоваться для различных мероприятий Трибунала. По состоянию на 15 июля 2012 года фондом добровольных взносов в поддержку деятельности Трибунала были получены денежные пожертвования на сумму в размере порядка 50,8 млн. долл. США. Что касается периода с 15 июня 2011 года по 15 июля 2012 года, то Трибунал получил 1 876 889 долл. США в виде добровольных денежных пожертвований и распределил их.

103. В своей резолюции 66/240 А Генеральная Ассамблея постановила ассигновать для Международного остаточного механизма на двухгодичный период 2012–2013 годов общую сумму в размере 49 771 700 долл. США брутто (47 325 100 долл. США нетто).

104. Административный отдел по-прежнему активно участвовал в процессе сокращения штатов и второго сопоставительного обзора, который был разработан в консультации с представителями персонала. В течение двухгодичного периода 2010–2011 годов Трибунал сократил 170 должностей. В утвержденном бюджете на 2012–2013 годы на предстоящий двухгодичный период предусмотрено дальнейшее чистое сокращение 120 должностей.

105. Административный отдел координировал подготовку пересмотренной бюджетной сметы на двухгодичный период 2010–2011 годов и бюджетного предложения на двухгодичный период 2012–2013 годов. Административный отдел был активно задействован в составлении первого бюджета Остаточного механизма. После закрытия одного из трех служебных зданий в Гааге Административный отдел доработал генеральный план распределения рабочих мест, чтобы обеспечить упорядоченное перемещение персонала и архивов в два оставшихся здания Трибунала.